

儿童文学翻译中的策略探究

——以《记忆传授人》英译中为例

蒋嘉琦, 陈蕾

浙江师范大学人文学院, 浙江 金华

发布日期: 2025年4月10日

摘要

随着儿童文学的发展, 儿童文学翻译的重要性愈加凸显。这不仅是不同国家之间进行文学交流的途径, 更是丰富儿童文学的一种新路径、新方式。儿童文学翻译过程中对于翻译策略的探究与选用, 对译者也提出了更高的素养要求。《记忆传授人》是一本十分经典的获得过美国纽伯瑞儿童文学金奖的儿童文学小说, 在其翻译成中文的过程中需要综合考虑原作的风格、思想主旨以及读者的期待视野, 统筹规划、运用多种翻译策略。译者郑荣珍综合运用直译法、意译法、增译法以及语序调整法翻译《记忆传授人》, 取得了十分不错的成效。

关键词

《记忆传授人》; 儿童文学; 翻译策略探究

Exploration of Translation Strategies in Children's Literature Translation

—Taking the English-Chinese Translation of The Giver as an Example

Jiaqi Jiang, Lei Chen

College of Humanities, Zhejiang Normal University, Jinhua, Zhejiang, China

Abstract

With the development of children's literature, the importance of children's literature translation has become increasingly prominent. It is not only a way of literary communication between different countries, but also a new path and method to enrich children's literature. The exploration and selection of translation strategies in the process of children's literature translation also put forward higher requirements for the translators' professional qualities. The Giver is a very classic children's literature novel that has won the Newbery Medal for Children's Literature in the United States. In the process of translating it into Chinese, it is necessary to comprehensively consider the

style of the original work, its ideological essence, and the readers' horizon of expectation, and plan and apply a variety of translation strategies in a coordinated manner. The translator Zheng Rongzhen comprehensively applied the methods of literal translation, free translation, amplification, and word order adjustment in translating *The Giver*, achieving quite good results.

Keywords

The Giver; Children's Literature; Exploration of Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 前言

儿童文学是一种极具魅力的文学形式，主要面向的读者是儿童群体，但也可以为成人阅读并为之喜闻乐见。其自身的丰富内涵决定着儿童文学在跨越国界进行交流时，需要人们提高对作为交流客体的翻译内容的重视程度。随着时代的发展进步，儿童文学的价值越来越突出，这也需要国际上各国之间进行更为积极的互动和交流，因此儿童文学翻译的重要性由此更加凸显。“儿童文学翻译的重点在于确保其内容与儿童的兴趣相匹配，并且尽可能地使用简洁明了的语言和句型。”在此基础上，作品的情节也应该保持其原有的艺术风格和吸引力，使读者可以在阅读过程中得到更为丰富和新奇的情感体验。以下内容将以《记忆传授人》的英译中为例，选取郑荣珍的中译版本，探究在儿童文学的翻译过程中广泛采用的各种翻译策略的价值。

一、浅谈儿童文学的翻译

儿童文学的风格兼具普遍性与特殊性。“儿童文学本身极具包容性，囊括了诸多体裁及作品，但作为一个传统的文学门类，儿童文学的风格具有共性。”儿童文学理论家朱自强认为，儿童文学应具有朴素性，即文学的“本色”“简约”“单纯”“率真”的艺术风格等特质，这是儿童文学风格的普遍性。但同时，儿童文学也应具有特殊性，即形式上具有创意性，内容上表现出每部作品自身构筑的理想王国的奇幻性。这些特性同样适用于儿童文学的翻译，译者首先应该根据原文的风格进行思考探究，在翻译中不仅要考虑到小说这一文体适合的翻译技巧，也要考虑到原作的整体风格以及源语言与对应的翻译语言之间的文化差异。

同时，儿童文学的读者主要是儿童，儿童文学区别于一般文学的重要特质，在于它是为儿童创作、适宜于儿童阅读和接受的文学作品。儿童文学作品是陪伴每个孩子成长的精神食粮，在儿童文学的阅读中认知自我，认知世界，并且体验爱、纯真与想象。为实现这个宗旨，“儿童文学作家都力求其语言表达符合儿童的年龄特征、心理特征、语言水平和认知水平，所以除内容，即故事本身的知识性和趣味性外，其语言一般都具有简洁性、生动性和音乐性。”在进行儿童文学相关作品的翻译时，需要注意其语言表述的风格和形式，这些语言特点也是儿童文学作品共同的语域特征，需要译者格外重视。

二、原作及中译本分析

《记忆传授人》是由美国当代的著名儿童文学作家洛伊丝·劳里（Lois Lowry）所著的儿童文学作品，在美国青少年文学中占有独特地位。本书曾为作家劳里带来了无数荣誉，于1993年首次出版，并在

1994 年荣获纽伯瑞儿童文学大奖, 迅速成了美国文坛广受欢迎的经典儿童图书之一。

《记忆传授人》主要讲述了主人公乔纳思生活在一个被严密监视的社会, 在十二岁那年, 他被挑选成为社区的下一代记忆传授人——接受整个社会过去的一切情绪与回忆。在与老一代记忆传授人的相处中, 乔纳思逐渐发现社会中隐藏着的记忆并非完全可信, 而是可以被篡改和操控的真相, 并挑战了社会对记忆的信任和规范。“这部作品以其深刻的哲学问题和引人入胜的情节, 成为儿童文学中的经典之一。”在作品中包含了反映人类贪婪本性的战争场景以及对安乐死等传统意义上不适宜儿童所阅读接受的场景描写。因此, 如何将这些富含现代意味的文本内容翻译为可以为中国的儿童读者所接受的内容, 是译者在翻译过程需要深入思考的问题。

笔者选用的《记忆传授人》中译本是由郑荣珍翻译、河北教育出版社于 2009 出版的译本。结合笔者自身的阅读体验, 笔者认为此译本的总体翻译是十分贴合原文的, 阅读起来流畅自然, 文笔朴实且富有童心, 能较好地向读者传达原作的大意以及思想主旨。

三、翻译方法初探

(一). 传达大意, 直译为主

1. For a contributing citizen to be released from the community was a final decision, a terrible punishment, an overwhelming statement of failure.

译文: 对于在社区中奉献心力的市民来说, 解放就是最后的判决, 是一种可怕的惩罚, 一项令人惊悚的失败声明。

笔者分析: 对此语句的翻译, 译者主要采用了直译的翻译方法, 译文的表达顺序基本与原文表达的顺序一致。这在儿童文学作品的翻译中也是一种常见的方式, 在一般情节的故事叙述之中按照条理清晰的脉络进行翻译, 做到词句表达清晰准确即可。同时, 对于“解放”这一行为对社区中人们的意义的阐述, 都是与原文的形式相似, 采用了三个连续的短句的形式, 也可引起读者对于“解放”这一行为的好奇与重视。

2. He was in a confused, noisy, foul-smelling place. It was a daylight, early morning, and the air was thick with smoke that hung, yellow and brown, above the ground.

译文: 他来到一个混乱、嘈杂、空气中飘散着阵阵恶臭的地方, 天空微露曦光, 正是黎明时分, 四周弥漫着浓浓的黄褐色烟雾。

笔者分析: 此语段的翻译以直译为主, 语言简洁流畅, 表达清晰, 符合面向的中文读者群体的阅读习惯。语段前半部分的三个形容词定下了基本的叙述基调——这是乔纳思第一次接触到有关战争的记忆。因此译者在这里按序将原文中的三个形容词依次翻译为“混乱”“嘈杂”“空气中飘着阵阵恶臭”是十分合适的, 如此处理十分生动地表现出了当时残酷血腥的战争场景。同时, 后半段中的场景描写也基本按照直译的方法, 运用色彩词等手段非常生动具体地表现了当时的战争场面, 画面感十足。

(二). 传情达意, 意译为辅

1. Then he heard the gasp—the sudden intake of breath, drawn sharply in astonishment, by each of the seated citizens. He saw their faces; the eyes widened in awe.

译文: 接着他听到大家——每位在座的居民——因为震惊而猛吸一口气, 每个人的脸上都充满敬畏的神情。

笔者分析: 原文刻画了当时在场之人的神态——在场的众人在得知乔纳思被选为做下一任记忆传授人时的震惊状态, 在译文中意译为了“每个人的脸上都充满了敬畏的神情”, 而没有直接翻译为“乔纳思看着众人, 发现他们眼神都透露出敬畏之情”。结合前后文语境以及当时社区中居民对于记忆传授

人这一职业的重视程度,可以看出他们对于此时当选下一任记忆传授人的乔纳思的敬畏情感,已经是可以从他们的神情中体现出来了,因此在这里将原文中的“eyes widen”处理为对神情的描写,也就更加表现了这种十分惊讶又十分敬服的情感。

2. “That’s right. A little weight off this old body.”

译文:“没错,所以笔者这副臭皮囊稍微变轻些了。”

笔者分析:此处译者采用的表述十分有趣,这种表述也很符合儿童的心理。老一代记忆传授人在这里将自己的身体称呼为“old body”,是因为他认为自己的年纪已经很大了,在精力方面也不像从前那样充沛,自己是真正地年老了。译者在这里将其翻译为“这幅臭皮囊”,既是对于客观层面老一代记忆传授人十分衰老的生理情况的描述,同时也带有记忆传授人主观层面上开玩笑并带点自嘲的意味。

3. The colors of the carnage were grotesquely bright: the crimson wetness on the rough and dusty fabric, the ripped shreds of grass, startlingly green, in the boy’s yellow hair.

译文:屠杀的色彩竟是如此怪异的鲜明:粗糙、蒙灰的布料,沾满艳红色的血液,衬得男孩儿金发上掺杂的青草,越发鲜绿。

笔者分析:原文的句式为“事物+方位词+具体事物”,多运用修饰成分,形容词的使用在描述这种场景时是亮点,如此可以使读者更有画面感。译者在这里的处理是十分巧妙的,首先,多用短句和四字格,在形式上更加简洁,并且符合中文的表达习惯,也使得译文更具韵律感和可读性。其次,此语段在句式的转变上也独具匠心,把原先的方位介词名词句——crimson wetness on,翻译为了带有动词性的短句——沾满艳红色的血液,这样不仅翻译出了具体的事物,也使得其更有画面感和视觉冲击力,从而也就更加表现出战争的残酷性。

(三). 联系语段,适当增译

1. He hunched his shoulders and tried to make himself smaller in the seat. He wanted to disappear, to fade away, not to exist. He didn’t dare to turn and find his parents in the crowd. He couldn’t bear to see their faces darkened with shame.

译文:他缩着肩膀,让座位里的自己看起来小一点。他希望自己消失不见,逐渐隐没,根本不存在。他不敢转身看人群中父母的神情,他受不了看见父母脸上蒙上羞愧的阴影。

笔者分析:原文中只有“turn and find”,表现出乔纳思因为自己被长老跳过而没有分配到工作时无法面对父母的羞愧。原文只展现出了乔纳思不敢“转身去寻找父母”这一动作,但是译者在此处采用了增译的方法,增加了“乔纳思不敢转身看到父母的神情”这一细节描写。读者可以更进一步地推理,分析出乔纳思知道自己没有被分配到工作之后认为父母一定以他为耻,因此他想象了父母脸上阴暗无光的神情。如此,翻译为“他不敢转身看人群中父母的神情”,不仅在中文表达上更加通畅自然,也更加传达出了乔纳思此时的心理活动,即羞愧、不解和焦虑,更好地表达了他的情绪。

2. It was very startling, but he was not at all frightened, now. He was filled with energy, and he breathed again, feeling the sharp intake of frigid air.

译文:他大吃一惊,却一点也不害怕,反而觉得全身上下充满活力,他再吸一大口气,让冰凉的空气流窜到身体各处。

笔者分析:与原文对比,译者在这里添加了连词“反而”,使得语句更加连贯。若是按照原文直接翻译,是没有连词“反而”的。译者考虑到了中文的语言习惯,因为连词的使用可以使得前后文的衔接更加恰当。同时在这里,连词的使用也可以表现出乔纳思尽管是第一次接触下雪的冬天,但是他却丝毫不害怕,反而很喜欢这样的节气,也为后面他愤慨于人们失去一切从前的记忆的情节做了铺垫。

3. “Love,” The Giver told him.

译文：“那气氛就是爱！”传授人告诉他。

笔者分析：原文中只有“love”，而译者在这里采用了增译的方法，加上了“这种气氛”，使上下文更加连贯。在这里要想将此对话翻译好，也需要结合具体的语境来进行分析。此处所讲的情节内容是乔纳思从记忆传授人那里获得了有关从前家庭团聚的美好记忆，乔纳思无法用自身经验来说明他所感受的心灵触动的这份情感是什么。而此时，记忆传授人回答了这个问题。尽管原文记忆传授人只说了一个简单的“爱”字，但是在中文的语境中，应该将其补充完整，即乔纳思感受到的这种美好氛围，就是家人之间温馨的爱。因此，笔者认为此处的翻译处理是很巧妙的。

(四). 推敲语境，适当移位

1.His mind had shut out al of the earlier emotions: the anticipation, excitement, prlde, and even the happy kiship with his friends. Now he felt only humiliation and terror.

译文：原本期待、兴奋、骄傲和为朋友感到无比快乐的情绪早已消失无踪；现在他只感到羞辱和恐惧。

笔者分析：此语段若是按照一般的翻译顺序，则这句话应该被翻译为“他先前的情绪早已消失得无影无踪了，那些期待、兴奋、骄傲和为朋友感到无比快乐的心情。”但是在这个版本的译文中，会发现关于心情的表述译文与原文是有出入的，译者直接将乔纳思的心情作为主语提前，并把原文的两句话合并在一起，翻译为“原本期待、兴奋、骄傲和为朋友感到无比快乐的情绪早已消失无踪”，这样翻译不仅在形式上更加简洁，在意义表达上也十分清晰，更加清楚地展现了乔纳思的心情转变过程。

结语

通过对《记忆传授人》的英译中的翻译探索，笔者结合自身阅读体会以及对于儿童文学翻译的心得、感悟，深入探究以及归纳了在儿童文学翻译中可以运用的策略。在《记忆传授人》英译中的过程中，译者郑荣珍通过综合运用多种翻译方法，将原作的整体意蕴表现得恰到好处，尽管也存在一定程度上的可供修改的空间，但是大体上做到了符合儿童文学翻译的基本原则。在儿童小说的翻译中，译者应该自觉联系上下文语境，通过使用直译法、意译法、增译法以及语序的自觉调整等多种策略，考虑到原作的整体风格以及读者的期待视野和接受程度，表达出原作的韵味和思想主旨。对于儿童文学的翻译，更多地是要保留原文中的情感层次和感情真挚的细节描写，并且在语言转换的过程中，传达出原作作者所希望表达的情感。因此，在儿童文学的翻译中，译者也是戴着镣铐在跳舞，他们无法忽视原作表达的强烈情感，也需要考虑译作面向的读者的接受程度，不能天马行空、毫无限制地自由发挥，而应将原作和读者纳入自己的考虑范围内，字斟句酌，用目标语言将原作翻译为一部崭新的儿童文学作品。

参考文献

- [1] [美]洛伊丝·劳里著 郑荣珍译. 记忆传授人[M]. 河北：河北教育出版社，2009.
- [2] Lois Lowry.The Giver[M].Laurel Leaf, 2002.
- [3] 王英鹏.跨文化传播视阈下的翻译功能研究[M].上海：上海交通大学出版社，2016.
- [4] 徐德荣, 姜泽珣.论儿童文学翻译风格再造的新思路[J].中国翻译, 2018, 39(01).
- [5] 曹明伦.语域再现和译者的虚拟社会角色——兼谈儿童文学作品的翻译[J].中国翻译, 2016, 37(01).
- [6] 柯心怡.接受美学视阈下的儿童文学英译汉研究——以《记忆传授人》为例[J].大众文艺, 2024(09).
- [7] 张雷.浅析儿童文学翻译存在的问题及对应策略[J].喜剧世界(上半月), 2023, (09).